·医学英语·

基于产出导向的中医文化ESP课程教学模式设计与实践

阎莉　王珊珊　王乐鹏　吴青
北京中医药大学人文学院，北京　102488
通信作者：吴青，Email：wuqing@bucm.edu.cn

【摘要】 我国大学英语教育中的“中国文化失语”现象在中医院校学生英语学习中集中表现为“中医文化失语症”，其中教与学的输入和产出驱动不足是其重要原因。本文基于“产出导向法”，在中医专门用途英语（English for Specific Purposes，ESP）课程《英语畅谈中医文化》中设计“中医文化”产出导向教学模式，依照驱动、促成、评价教学流程开展实践研究，证明应用该模式使中医ESP课程的教与学有效融入了“民族情感”与“国家意识”，提高了学生的中医文化产出能力，发挥了外语教学的育人作用，而且也提升了教师的教研水平。

【关键词】 中医文化失语症；　产出导向法；　中医文化ESP课程；　教学模式；　教学实践
【中图分类号】 R-05
基金项目：北京中医药大学教学名师工作坊项目（MSGZF202214）；北京中医药大学教育科学研究课题（XJY21041）；中央高校基本科研业务费专项资金资助-北京中医药大学重点攻关项目（2020-JYB-ZDGG-092）；北京中医药大学课程思政建设项目（KCSZSF-2009）
DOI: 10.3760/cma.j.cn116021-20230219-01506

Design and practice of a production-oriented teaching model in a traditional Chinese medicine culture ESP course

Yan Li, Wang Shanshan, Wang Lepeng, Wu Qing
School of Humanities, Beijing University of Chinese Medicine, Beijing 102488, China
Corresponding author: Wu Qing, Email: wuqing@bucm.edu.cn

【**Abstract**】 The phenomenon of "Chinese cultural aphasia" in college English education in China is typically represented by "traditional Chinese medicine (TCM) cultural aphasia" in English learning among students in TCM colleges and universities, which is mainly caused by insufficient driving force for input and production in both teaching and learning. Based on the production-oriented approach, this study designs a teaching model oriented by "TCM culture" production in the ESP course of *Introducing TCM Culture in English* and conducts a practice research according to the teaching process of driving, facilitating, and evaluating. The practice research shows that the application of this model has effectively integrated "national sentiment" and "national consciousness" into the teaching and learning of the TCM ESP course, improved the TCM culture production ability among students, realized the educational effect of foreign language teaching, and promoted the teaching and research practice of teachers.

【**Key words**】 Traditional Chinese medicine cultural aphasia;　Production-oriented approach;　Traditional Chinese medicine culture ESP course;　Teaching model;　Teaching practice
Fund program: Project of Eminent Teachers Workshop of Beijing University of Chinese Medicine (MSGZF202214); Educational Science Research Program of Beijing University of Chinese Medicine (XJY21041); Fundamental Research Funds for the Central Universities: Key Research Program of Beijing University of Chinese Medicine (2020-JYB-ZDGG-092); Construction Project of Curriculum Ideology and Politics in Beijing University of Chinese Medicine (KCSZSF-2009)
DOI: 10.3760/cma.j.cn116021-20230219-01506

为加快推进中医药国际化进程，培养具有“家国情怀、过硬专业、国际视野”的复合型中医药人才，全国各中医药院校普遍重视中医专门用途英语（English for Specific Purposes，ESP）课程建设。在全球化背景下，利用好中医ESP课程教学这个主渠道，“守好一段渠，种好责任田”[1]，使英语教学凸显“文化诉求”，兼顾“民族性”与“国际化”的平衡[2]，是中医药院校深入推进ESP课程思政的应然要求。但迄今为止，中医英语与中医文化教学相结合的实践研究成果尚不多见，已有文章因缺乏理论指导，其研究深度和广度均有待提升。基于此，本文以“产出导向法”为理论基础，在中医文化ESP课程《英语畅谈中医文化》中设计“中医文化”产出导向教学模式，并依照驱动、促成、评价教学流程开展实践研究，旨在增强学生对中医文化的理解和产出能力，提升教学深度与温度，为探索有效可行的专业外语育人路径提供参考。

1 中医ESP课程中的“中医文化失语症”问题

以新时代大学英语教学为代表的中国外语教育承载着传承中国优秀文化核心价值、减少文化误解和隔阂、增进民族文化认同的历史使命[3]。然而长期以来，国内大学英语教学存在不同程度的中外文化逆差，导致学生欠缺准确理解和表达中华文化的能力，集中表现为“中国文化失语”现象[4]，是英语教学“学用分离”状态的体现。该现象的产生主要源于大学英语教与学中的中国文化输入和产出驱动不足。教师往往注重知识传授和听说读写等基本技能训练，偏重西方文化的单项输入，未能将中华文化知识有机融入课堂教学和任务设计，忽视了培养学生准确理解和表达中华文化的能力与跨文化交际能力[5]。长此以往，学生不仅无法使用英语准确表达和阐释中国文化，还有可能产生对西方文化价值观的膜拜，导致英语教学过程中存在不同程度的国家文化安全隐患[2-3]。

ESP是大学英语的重要模块之一[6]，中医药院校的中医ESP课程教学肩负助力中医文化国际交流与传播的重任，中医文化是中国文化的重要组成部分。近年来，根据笔者教学反思和调研结果，“中国文化失语”现象也不同程度地存在于该类课程的教学中，主要表现为学生的中医英语表达能力及中西医跨文化交际能力较为欠缺。针对北京中医药大学248名中医相关专业学生进行的问卷调查结果显示，上述能力平均得分率为45.2%，对中医文化思维模式的深度认识有待提升，可称之为“中医文化失语症”[2]。基于此，2021年该校特开设核心通识课程《英语畅谈中医文化》，旨在通过加强对中医文化知识的系统输入，寓中医文化价值观引导于知识传授和能力培养中。该课程面向全校中医药相关专业本科二年级及以上学生开设，具有鲜明的知识性和人文性，为学生英语学习中树立价值准则、提升文化自信和培育国家意识提供了教学育人平台。

2 “中医文化”产出导向教学模式构建

2.1 “产出导向法”及其应用

“产出导向法”（production-oriented approach，POA）[7]由我国外语教学领域著名学者文秋芳提出，原型为“输出驱动假设”[7]，广泛应用于我国英语专业和大学英语教学，是具有中国特色的外语教学理论。该理论针对我国英语教学实践中出现的“学用分离”“惰性知识”“以学生为中心”等现象，以“学习中心说”“学用一体说”和“全人教育说”3大教学理念为指导，以“输出驱动”“输入促成”和“选择性学习”为教学假设，提出“驱动-促成-评价”教学流程3阶段，注重教师的中介作用、学生的学用融合与师生的合作共建[7]。其中，输出驱动可促使学生反思语言能力的不足，提高外语学习的针对性，增强对目标知识的关注度；基于输出驱动，教师适时提供恰当的输入材料促成并提升学生的知识与语言产出；根据产出需要，学生应在输入材料中挑选出适用的部分进行深度加工、练习和记忆。该理论基于实际交际任务，首先帮助学生意识到语言差距，再提供学习材料，为学生解决问题提供“支架”，最后助力学生语言产出，为解决上述“中医文化失语症”提供了新的思路。

2.2 “中医文化”产出导向教学模式

参照“驱动-促成-评价”教学流程，研究组构建的“中医文化”产出导向教学模式强调“以用促学”和“以学促用”，贯穿“课前-课中-课后”3个阶段，以“中医文化说写产出（课前）、中医文化听读输入（课

中)-中医文化说写再次产出(课中)-教学实效评价与反馈(课后)”为具体流程,其中将课中产出与课前产出进行质与量的双对比,检验教与学的成效(图1)。

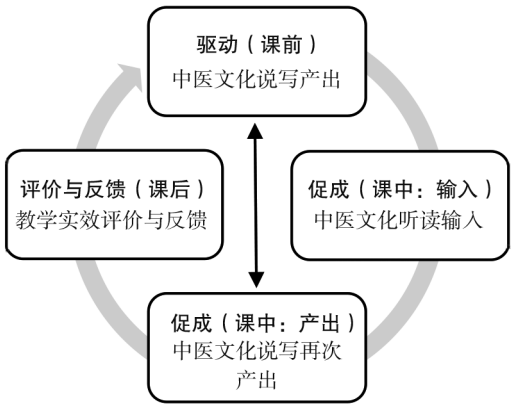


图1　“中医文化”产出导向教学模式

3 《英语畅谈中医文化》课程中“中医文化”产出导向教学模式的应用

本研究对象为该校2020级本科二年级学生56人,大都来自中医药相关专业,已具备一定的中西医基础课程知识。POA试验共持续4周,每周3学时,共计12学时。授课教材为《中医文化交流英语》(*English for Communication of TCM Culture*)上册[8]和下册[9]的部分单元。教师梳理后将教学内容确定为“中药”“针刺疗法”“艾灸疗法”和“拔罐与刮痧”4个主题单元。

3.1　教学设计示例

本文以“针刺疗法”这一单元为例,以“神奇的针刺”为细分主题,将上述教学模式融入情境教学中。按照POA“驱动-促成-评价”教学流程进行教学设计,挖掘并融入育人元素,实现对学生的思想引领(表1)。

3.2　育人元素融入

针灸可视为“中医药服务的主力军和国际化典范”[10],学生对该话题的熟悉度相对较高,育人元素的融入也较易引起学生共鸣。在为构建人类卫生健康共同体贡献中国智慧的时代背景下,中国针灸学会会长刘保延提出,“应该以针载文、以针带药开展国际传播”[10]。从知识伦理学出发,知识与价值共生共存,知识天然地蕴涵了价值与伦理,而语言又是一种文化建构和社会实践[11]。因而,该教学模式首先通过任务驱动,促使学生使用英语探究中医针灸西传的历史,激发学生思考新时代针灸国际传播与讲好中国故事的内在关联,继而通过观点、语言和篇章促成,在用英语产出中医文化的语境中提升学生的中医文化自觉自信。并通过彰显母语文化内容表征使英语教学的课堂“充满中华民族的国家意识光辉”,培育学生的“国家意识”[11]。最后通过任务多维评价,教师引导学生继续用英语深度思考中医药国际传播的机遇与挑战、方式与路径,强化学生的民族情感与家国情怀。

4　教学实践成效

一轮授课结束后,通过对学生的课程问卷、半结构化访谈、学习反思、任务产出作品、形成性评价考核等数据和资料的统计分析,以及研究组教师的交流与反思,笔者对“中医文化”产出导向教学实践成效进行了评估和总结。结果显示,不仅在解决“中医文化失语症”方面效果显著,而且还在提升学生素养和促进教师教研方面有所收获。

4.1　升华情感意识

教学内容的积极“占位”使得课程的教与学均有效融入了“民族情感”与“国家意识”[12]。学期末,学生撰写了反思日志(56份日志,回收率100.0%),进行学习成效总结。统计数据显示,情感意识层面的积极反馈率高达92.9%(52份),集中体现为:一方面,学生认为课程教学帮助他们在历史和现实层面加深了对中医药国际传播机遇与挑战的认知深度和广度,普遍激发了他们强烈的民族情感和文化自觉。如学生16在反思日志中表明:“在中西方文明交流互鉴中务必要坚守中华文化立场”。另一方面,通过针对国内外媒体对中医药国际形象自塑和他塑的不断思考,学生深深意识到英语学习、专业学习与国家意识之间的内在关联。如学生10在反思日志中这样反馈:“中医英语学习中仅仅有文化意识是不够的,国家意识犹如精神引领,不可缺位。”

4.2　赋能语言产出

教学内容的及时“补位”促成了学生的学习中心和学用一体,提高了他们用英语理解和表达中医

表 1　“神奇的针刺”教学过程

教学流程	教学步骤		教学内容	思想引领
1 驱动	1.1 产出任务布置		小组讨论： ①举例说明：针灸在西方国家是如何传播与应用的？ ②谈一谈针灸外交的可行性及其未来发展。 小组汇报（借助 PPT 形式，口语为主、写作为辅）：学生暴露“中医文化失语症”，认识到自身差距（观点、语言、篇章等层面），带着目标去学习	引导学生探究中医针灸西传的历史，以史为鉴；激发学生思考新时代针灸国际传播与讲好中国故事的内在关联，开创未来
	1.2 教学目标说明		探究中医针灸国际化的起源、表现、发展及其在新时代能够发挥的积极作用	
2 促成	2.1 观点	2.1.1 教学目标	学生懂得中医针灸的治病原理，在英美两国的应用领域、流行原因、未来前景等	扩展学生对中医针灸国际形象的认知，在全球视野下培育国家意识
		2.1.2 促成方式	教师提供英国《每日邮报》的原版新闻“Mother-to-be Meghan is reportedly turning to acupuncture to ‘boost the blood flow to her uterus’ as she approaches her due date”作为课堂听力和阅读的输入材料，通过国外案例提高学生观点呈现的思辨性	
	2.2 语言	2.2.1 教学目标	学生模仿和使用英语原版新闻中的词语句例，在口语和写作任务再次产出中提高语言表达的准确性和地道性	提升学生用英语讲述中医故事的能力，在英语语境中提升中医文化自觉
		2.2.2 促成方式	教师展示新闻文本，利用填空、翻译、改写等产出性练习形式讲解重点词汇、常见句型及其在口语和写作产出中的不同应用，指导学生反复操练	
	2.3 篇章	2.3.1 教学目标	学生通过更高质量的课堂口语和写作练习实现二次产出，在生生互评、教师点评、师生合作评价中提升篇章组织的连贯性	提升学生中医英语学习的批判性能力，在团队协作中锻炼提出问题、分析问题和解决问题的能力
		2.3.2 促成方式	教师在课堂口语和写作操练中，挑选学生的各类典型产出样本，组织全体学生分组进行讨论、修改与完善	
3 评价	3.1 评价对象说明		课前小组汇报（口语为主）；课中二次产出口语记录和写作练习样本；课后作业（写作为主的个人展示）	加强学生的自我反思、相互学习和借鉴的意识，如“没有最好，只有更好”“三人行，必有我师”等，尤其引导学生深度思考中医药国际传播的机遇与挑战、方式与路径，激励学生主动积极传播中华优秀传统文化
	3.2 评价标准明示		教师详细说明口语和写作两个层面的评价标准，并发放标准化评分表	
	3.3 师生共同参与		①课前：各小组评价汇报小组的展示（生生互评） ②课中：教师针对二次产出反馈意见（生生互评、教师点评、师生合作评价） ③课后：学生各自完成作业，内容为模仿课中学习的中医针灸在英美的国际传播案例，任选一个其他国家，以“针灸在某国的传播及其对中医药国际传播的启示”为主题写一篇不少于 300 词的英文作文，并附加自我评价	

文化的能力。学生课中和课前产出任务作品的差异显示，学生们对教学主题案例语言产出的质和量均呈显著提高态势。以产出为导向的形成性评价考核结果还显示，班级期末考核 90 分以上占比 30.4%（17 人），80 分以上占比 64.3%（36 人）。此外，在师生共同参与的多维评价过程中，学生突破了过去习惯性接受教师单方面评价的方式，通过对任务产出作品的自评和互评练习，开阔了视野，提高了产出力。学生 46 在反思日志中写道：“评价是语言产出过程的重要组成部分，是学习的强化、深入阶段。”还有 37.5%（21 人）的学生表示，课程学习完感觉意犹未尽，希望能够增加课时，以分析更多案例、组织小组讨论和生生互评等。

4.3　提高综合素养

通过学生个人展示和小组讨论、汇报，提高了信息化时代医学生的综合素养。已有研究显示，当前学生在多模态语境中的理解和表达能力普遍偏弱[13]，如表现为准备多模态 PPT、主题内容相关图表

时表达不出期望的效果。研究组针对学生的半结构化访谈显示，为提升汇报质量，多数小组成员就精选的图表、图片和视频认真查阅了相关英文表达。由此可见，学生的多模态识读能力也得以锻炼，该能力是医学生适应科技信息多样化、语言文化多样化和交际技术多样化的必然要求。此外，学生还反馈，对海量文献资料的去粗取精极大地锻炼了他们的信息选择和判断能力（学生26、28、38）；登台展示增强了自身心理素质（学生6、16、42）；观察同伴汇报学习了肢体语言等非言语交际手段（学生11、20、45）等。

4.4　促进教研育人

研究组教师表示，通过认真备课、分享课件和案例、师生互动等实现了外语教育中教学提升、科研深耕与育人成长三位一体的理想目标，在教学相长中提升了教研成就感。同时，教学交流中也反映出该课程客观存在的一些问题和难点。例如，中医英语的词汇偏专业化，部分学生的听说基础欠佳，加上课堂表现自信心不够，导致口语产出任务的参与度和完成度不够理想。因此，教师应从情感上给予支持，在教学中鼓励学生大胆开口，同时还需根据不同班级的学情，动态调整任务难度，区分任务难度层次，引导学生全员参与[14]。

5　结语

“中医文化”产出导向教学模式兼顾理论指导与思想引领，在驱动、促成、评价3步教学流程和中医文化4个主题教学内容的支撑下，针对“中医文化失语症”，在践行知识传授、思想引领和素质培养的新时代大学英语教育中取得了满意的教学成效。学生在情感意识、语言产出、综合素养等方面收获颇丰；教师既增强了教研能力，也实现了英语教学的育人功效。多元文化背景下，以产出“中医文化”、强化“民族情感”、培育“国家意识”为旨归的教学模式，为当前的中医ESP课程教学注入了活力，也为中医ESP课程思政的深入实施提供了有益启示。

利益冲突　所有作者声明无利益冲突

作者贡献声明　阎莉：构思、撰写论文；王珊珊：论文修缮；王乐鹏：统计分析；吴青：研究指导、审定论文

参考文献

[1] 教育部. 教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知[EB/OL]. (2020-05-28)[2023-01-12]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html.

[2] 阎莉，孔祥国，程旺，等. 中医药院校英语教学维护国家文化安全的策略研究[J]. 中国医药导报，2022，19(22)：83-87.

[3] 李淑梅，胡晓华. 外语教育的文化安全研究[J]. 教育研究与实验，2016(4)：82-87.

[4] 从丛. “中国文化失语”：我国英语教学的缺陷[N]. 光明日报，2000-10-19.

[5] 张虹，于睿. 大学英语教材中华文化呈现研究[J]. 外语教育研究前沿，2020，3(3)：42-48，91.

[6] 何莲珍. 新时代大学英语教学的新要求：《大学英语教学指南》修订依据与要点[J]. 外语界，2020(4)：13-18.

[7] 文秋芳. 构建“产出导向法”理论体系[J]. 外语教学与研究，2015，47(4)：547-558，640.

[8] 吴青. 中医文化交流英语(上册)[M]. 上海：华东师范大学出版社，2020.

[9] 吴青，刘娅. 中医文化交流英语(下册)[M]. 上海：华东师范大学出版社，2021.

[10] 中国日报网. 刘保延：针灸要立足国内，放眼国际[EB/OL]. (2022-03-18)[2022-06-19]. https://ln.chinadaily.com.cn/a/202203/18/WS62348d68a3101c3ee7acc62b.html.

[11] 杨枫. 外语教育国家意识的时代困境、内涵结构与实践路径[J]. 外语与外语教学，2022(2)：91-96，148. DOI: 10.13458/j.cnki.flatt.004849.

[12] 王俊菊，魏鲁鸿. 外语教育视野下的国家意识培养[J]. 当代外语研究，2022(2)：68-75. DOI: 10.3969/j.issn.1674-8921.2022.02.007.

[13] 孙玉凤，林大津，孙清玲. 信息化时代外语学习者的多模态识读能力培养[J]. 福建师大福清分校学报，2020(3)：88-92. DOI: 10.3969/j.issn.1008-3421.2020.03.015.

[14] 王珊珊，阎莉，胡丽萍，等.《医学英语基础》课程思政创新案例研究[J]. 医学教育研究与实践，2021，29(6)：881-885. DOI: 10.13555/j.cnki.c.m.e.2021.06.017.

（收稿日期：2023-02-19）

（本文编辑：张学颖）